

Art'Pi!

Cultural Magazine

Live performance / Audiovisual / Art

Edition / Multimedia

Street Sign

Which exposition
did you like?

Special report

on Clin d'Œil

Tendance Sourde

Mobile interpreter

Cruch

A deaf superheroine
in comics !

Festivals

Don't miss these places !

Ace Mahbaz

« I'm an autodidact,
I like to learn by myself. »

FREE

TOO MUCH TEXT,
TOO LITTLE
INFORMATION!



Have you ever thought of using **comic strips**
to boost your communication?



www.aikkoe.com

For more information, do not hesitate to contact us at:
AIKKOE STUDIO, Auxime, 9 quai Jean Moulin, 69001 Lyon • FRANCE
06 68 25 01 34 • contact@aikkoe.com • www.aikkoe.com

Une communication à la "pointe" du crayon !

Intermittent' Sign
becomes

Art'Pi !

A new name
A new formula
A modern and dynamic graphic
A bigger team

Citation



« Life is either a daring adventure or nothing at all. »
H  l  ne Keller, deaf person

Social worker and writer
(1880-1968)

Edito

I agree with Helen Keller's quote that perfectly illustrates our project for the magazine. After eight years of perseverance, audacity, and hope and thanks to thousands of hours of voluntary work by our staff, the cultural magazine "Intermittent' Sign" is now "Art'Pi !". It's a great news for our staff and our readers ! Our paper will be more professional and more modern and it will include interviews and news while remaining free. The name "Intermittent' Sign" is changing to "Art'Pi !" to better match the purpose of our paper : combine Art and "Typically Deaf" topics, "Pi" in sign language.

I am very grateful for all the hard work the staff put into the project.

Thank you so much to the Art' Sign association for supporting us ! Last but not least, I thank YOU for your fidelity, your encouraging words and support. Here is the first copy of Art'Pi !, a special summer issue. We hope you'll love it.

Don't hesitate to send us y ideas and feedback. I'm all ears eyes for them ! This magazine is yours, my purpose is to please you every month ! See you in the Fall !

Thanks to :
Isabelle David for her help
C  line Rames for her listening
Yaron Shavit for in his leads
Jakye Churlet for her verifications

No  mie Churlet
Director of publication



English/French translators

Delphine Alloatti
Adrien Baud
D  bra Bellon
Eliza Mc Donald
Camille Feist
Didier Flory
Adrien Husson
Jenny Houdusse
Marie L. Navelot
Siglinde Pape
Yaron Shavit
Charlotte Thomas
Zeliha Vardal
C  cile Vernadat

Sommaire

04

What's new?



05

Tendance Sourd



06-07

Fabulous destiny of ...



08-09

Cruch



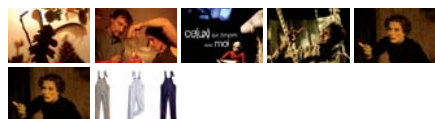
10-11

Special summer report



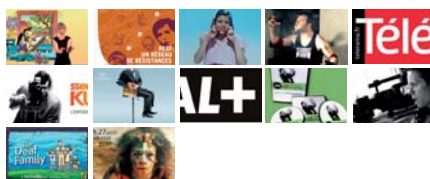
12-14

Live performance



15-17

Audiovisual



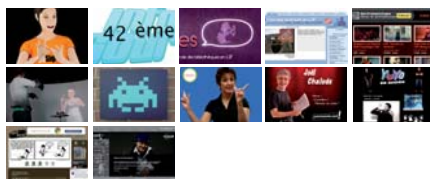
18-19

Art and culture



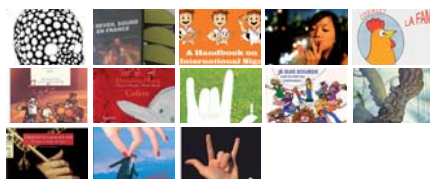
20-21

Multimedia



22-24

Edition



25

Work



26

Diary



27

At a glance



28

Festivals



Ours

Director of Publication - No  mie Churlet

artpi.direction@gmail.com

Collaborator - Sophie Laumondais

Journalist - Pauline Stroesser

artpi.journaliste@gmail.com

Designer graphic - Jessica Boroy

artpi.graphiste@gmail.com

Communication Officer - Elise Crolet

artpi.communication@gmail.com

Secretary of the publication committee -

Jeanne Bally

Advisers

Richard Zampolini

Pierre Cosar (Comp  tence & Passerelle)

Art'Sign - association leading the project

artsign.asso@gmail.com



STREET SIGN *Which exhibition, which museum did you really like or were impressed by? Why?*



Mélanie

Mélanie Pires

The Toulouse Lautrec Museum in Albi... We had done some research at school about the painter and his work and when we visited the museum we discovered everything... And felt like we got to get into his life... Regarding the other museums : I couldn't say, there was no French Sign Language available...



Christelle

Christelle Balard

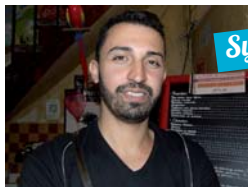
The Guggenheim Museum in Bilbao. Its bright and futuristic architecture, the description of the main exhibition on a written guide. Yes, when you're deaf, having a guide helps you appreciate a museum, you don't just visit it like a ghost would. For the same reason, I enjoyed the Tate Modern in London. It's even better, it has a multimedia guide in Sign Language ! In France, I loved Messerschmidt's exhibit at the Louvre, his "grinning portraits" are amazing. Can art be crazy? They had in the museum a thorough biography on the walls and a long explanation of the pained faces, this made his work very accessible.



Justine

Justine Sobocinsky

The Palace of Versailles. I went to a guided tour in the French Sign Language. I learned a lot about the history of the kings, how they lead their daily life, their habits... In school, in junior high, we had classes about the kings of France. But it wasn't very interesting. But in Versailles it was visual, it was alive, I really wanted to learn more !



Syd

Syd-Ahmed Nour

Indeed ! Today I went to the art opening celebrating the 1000th *Space Invaders* in Paris. It's these small mosaics that look like aliens, glued on walls all over the world. It was great ! There were walls full of *Space Invaders*, and also some kind of interlocked cubes. It was really impressive ! There were stacks of *Space Invaders* and the whole thing formed only one image. If you took a picture with your mobile phone, you could see the image very clearly. It was amazing !

Next question "What's Deaf Art for you?"



THAT DEAF GUY



BY MATT & KAY DAIGLE

All rights reserved © Matt Daigle - www.thatdeafguy.com

www.thatdeafguy.com - www.mdaigletoons.com

In brief

HiT

3,3 million viewers watched on June 6, 2011 the first episode of a the show *Switched at birth* which features a deaf character within the main cast. The series premiere broke the record of the most watched season premieres ever broadcasted on ABC Family. Bay and Daphné, both 16, suddenly learn that they've been switched at birth. One comes from a wealthy family, the other is an only child living in a blue collar environment. Their life is turned upside down. The two families have to deal with the consequences of the discovery and try to get the most out of the situation.



Mambo

Sean Forbes and Marlee Matlin dance in a new musical clip Let's Mambo, a song by Carlos del Junco and signed in ASL. Watch the clip at : www.youtube.com/watch?v=w2KYA1cTQno

Museum

The Alhambra Museum in Grenada has become the first Spanish museum to offer a free guide for deaf people, thanks to an Ipad linked to a tablet that shows videos with either subtitles or the Sign Language. This is the first initiative funded by the Orange Foundation and it will be replicated in other monuments throughout Spain.

Stars

American stars seem to be more and more interested by their deaf fans. After Lady Gaga, Eva Longoria now wishes to learn Sign Language in order to communicate with her fans.

THE CHRONIC "TENDANCE SOURD" BY DAVID CLOUX

After the mobile phone, portable translation



Nowadays, hearing people use communication devices that aren't often very good to keep in touch with their loved Deaf... But technological breakthroughs have taken care of this problem : total access to communication between the two worlds.

The portable translating device is the solution to solve these problems. It digitally translates as the integrated webcam capture Sign Language and the vocal translation is given through a microphone and a speaker.

This miniature device, the size of a 5-inch, diagonal and folding Ipad with touch screen, contains a camera and can stream live video. In addition, it can be connected with a translator from any location, either on the beach or in the train.

It will translate Sign language orally, using a digital voice and vice versa, in real time. It can facilitate the communication and socialization between the deaf and hearing people.

Examples that will make you dream :

1/ From her own house, by herself, a deaf woman calls her doctor via the "relay center for translation"



2/ Two deaf send each other short messages as if they were emails...



... Or better, they communicate via their webcams.



3/ In a store, any deaf customer is going to be able to talk to the clerk, just by putting her device on the counter.



4/ The browser is very fun and easy to use.



5/ It can be transported and stored in pockets or handbags.



This dream product is available today. It's not the best it could be.... But it will be soon ! In a couple of years or so, Sign Language, a vital way to communicate, will be available and accessible to and for everybody, everywhere.

[Via Designbuzz.com]
Posted by David Cloux at
www.tendancesourd.com



www.toosign.com



Find us on Facebook



FABULOUS DESTINY OF....

Ace Mahbaz

Comedian

« The culture between deaf people in Europe needs to be shared, we need to open each other's mind ! »

In Turin, London, Berlin, Lyon, and Reims, Seyed is everywhere. He is very difficult to track but he reveals some clues along the way. On the web, in papers, on stage, he gives a little bit of himself everywhere he goes. Here is a man full of dreams and ambitions.

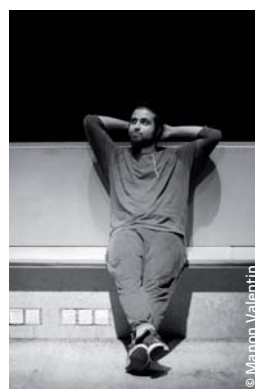
You are presenting your play *Metroworld* at Clin d'Œil 2011; which was created in collaboration with Rita Mazza (an Italian comedian who co-founded DAVANTI), and Antony Guyon (a French comedian). How did the three of you come to work together ?

Rita and I met Anthony in 2007 at the Clin d'Œil festival and had been wanting to work together for a while. Anthony has his own theatre company in Lyon, the On/Off company and works at the Nouveau Theatre du 8ème. He came up with the idea for us to stay in residence and collaborate on a play. Rita and I had imagined the concept of *Metroworld* a little while before that, while we were in Hong Kong in January 2010, so when we finally got the opportunity to stage it with Antony we grabbed the opportunity. We worked together for a little more than a month and created *Metroworld*. We performed it for a week in Lyon in May and now here we are.

What did you gain from this collaboration ?

It was the first time I was working with such a big team (the lights, the sound, the interpreter...). I learned a lot ! We were three stage directors and we created this play together, each one of us brought our own unique approach.

Another new thing for me was the transcription work that had to be completed. We wanted this play to be bilingual, in French and French sign language. We tried to work with the interpreters and think of various ways to provide a better quality experience for both the hearing and hearing impaired audience. To create a bilingual play, it is not only necessary to translate the words, it is also best to adapt the different cultures and take into consideration their unique attributes. It is not always easy but it is really interesting.



© Manon Valentin



© Manon Valentin

How did you get started in drama ?

When I was a child I became interested in Drama but I didn't think that it was possible to work as an actor. But when I was 14, I saw Giuseppe on the television. I was amazed by his VV (virtual visual) performance ! I loved Giuseppe Giuranna and Marco Lipski (two famous German actors) and wanted to be just like them and so at 17 I acted for the first time with two other actors for Le Divan company. We toured Germany for about two years. After that, I started to work a little more on poetries and one-man-shows. I worked for example on the show *Der Apokalyptische Mythos* by Benedikt J. Feldmann presented to the Clin d'œil festival in 2007. It was fairly successful and we toured Europe quite a bit. Meanwhile, I was moving from Germany to England and finally to Italy. That's where I met Rita Mazza. We immediately got along and created the DAVANTI company. We produced two shows, one of them with Giuseppe Giuranna in 2009, *Amor Jr.* That was it, the dream came true !

How do you view the deaf culture and deaf art in France ?

It is hard to tell, I don't really know what is happening in France. I am only familiar with Paris, I've been in the International Visual Theatre there and it was impressive to see a theatre that has existed for 20 years. Theaters offering similar performances

Ace 7-dates



1986

June 25, 1986 : Birth in Tehran in Iran.



1996

1996 : Ace is 10. His family moves to Köln in Germany.



2003

2003 : First play with two friends: *The Divans*.



2006

2006 (Reims) to 2007 (Tour) : *ACE & BENGIE Show*, first tour in Europe.

DAVANTI

The DAVANTI company, created in 2008, is composed of a knot of actors : Rita Mazza and Ace Mahbaz. More actors join them from time to time to work on new plays.

DAVANTI is eclectic and explores different artistic fields : theatre, dance, poetry, Virtual Visuel, film. The company is not committed to a specific type, they welcome deaf artists as well as hearing artists with the goal of being open to the world and to redefine that limiting label "deaf theatre".

You should definitely check out their website! For more informations, visit : www.davanti-theater.com



exist virtually nowhere else. But the French culture in general is really strong, there is many exhibits, and performances all over France.

What about in Germany?

It is the same as the rest of Europe : it is slowly evolving. The companies are getting more and more professional. In Germany, there is no imposant official structure like the IVT but I feel like it's going to get better. I have learned of a growing group of young deaf comedians who are all 20-25 years. In England though, where I lived for a little while, there isn't a lot of theatrical projects. But the English are really good at film making.

You lived in Iran for several years ; do they have a dynamic deaf culture there?

Deaf people have a strong presence in sports. That's also how it was in Europe in the past. But currently in Iran there are not many deaf people participating in artistic culture, there aren't any artistic projects I'm aware of. In Iran it is difficult to travel outside the country so the people are unable to see what is going on abroad. It is really difficult to stand back and envision what is possible. But some people there want to see things change.

" To create a bilingual play, it is also best to adapt the different cultures and take into consideration their unique attributes. "

Drawing play a predominant role in your projects, is it a professional ambition or a personal pleasure?

Since I was a child I absolutely loved to draw. I didn't dream I would be a comedian and at the time I wanted to be a draftsman. I was already envisioning myself exhibiting my drawings... But then, I grew-up and I started to draw less and less but I kept my artistic intuitions. Today, I work as a free-lance designer, I make sets and draw the characters... I never had any formal education or training, I am autodidact. I love learning by my self, looking on the Internet, trying to find solutions...

What are your future projects?

I hope *Metroworld* will be on tour in Europe. There is also some other projects and discussion of some new plays with DAVANTI. I would like the company to be even more open and welcome some European deaf actors. Why staying confined in one place? It would be best to share this culture between all the deaf people in Europe and build on the opportunity to expand each other's world. That is what I would really like !

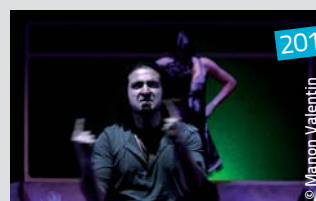
Translated by Marie L. Navelot



Il cioccolato, the DAVANTI company creates its first play performed in Italy.



Amor Jr., with Giuseppe Giuranna. Ace acts with his youth idol.



Metroworld in Lyon, a collaboration of DAVANTI and the On/Off company.



Next interview
Thomas Potier
Stylist



A deaf superheroine in comics !

Do you know Daredevil, Spiderman or Wolverine? They are the famous Marvel Comic heroes who routinely save the world. Their popularity has spanned generations as evidenced by today's children's love for Spiderman and Batman. Recently I discovered a new heroine, Maya Lopez, and she is deaf !!!

Maya is the direct descendent of Crazy Horse the famous Native American Warrior. Her war name is Echo. She inherits a culture and philosophy unique to the Oglala Tribe.



Maya discovered that she can replicate perfectly any movement she sees: dances, fighting techniques, difficult athletic movements and even musical ability.

Thanks to her achievements she rapidly becomes an expert at many disciplines and gains super heroine status.

Volumes 51 to 55 of the Daredevil series immerse the reader in this interior quest and allow us to explore and discover this heroine's character leading us to a woman who is more human than superhuman and definitely more charming.



Where to find the graphic novel ?

It is not easy to find this volume. Nevertheless, you can find it in some book stores for 16 €.

Or on the Internet :
www.imaginaute.com
www.archonia.com



What is the most fascinating in these volumes, besides the character's description of life from the perspective of a deaf Native American, is the quality, the creativity of the pictures and the beauty of the language.

The author carefully tells us Maya's story with efficiency and grace giving the reader a spectacular array of images and poetry. Through the art of pencil drawing, painting and collage the reader enters a magic world, illuminated by the strokes of the brush and David Mack's words.

We are captivated by this distinctive style: the pictures are superimposed in a completely free-style, the artistic genres are mixed-up and don't obey any rules. The narrative genre changes at various times from poetry, autobiography to fairytales and legends. It is necessary to look through the pages just like playing hide and seek and find the hidden words, the messages entangled in the images.

It is with this innovative style that the author, David Mack made his name. His first graphic novel, *Kabuki*, was met with great success. Considered a young graphic novel prodigy at the age of 27, he has garnered an impressive list of achievements, the Eisner awards (the most prestigious american awards for comic books) and also two International Eagle Awards in the Favorite Comic Artist and Best Cover Art of the Year categories in 1999.

These volumes, for me are like a raspberry pie, it is my favorite dessert: you strain your self control not to devour them all at once.

Translated by Marie L. Navelot

Did you know ?

Echo appears in some other graphic novels, but she isn't the main character. Called Ronin, she appears in volumes 11, 31 to 34, 37 to 39 of *New Avengers*, and also in a various of volumes of *Secret Invasion*. She is easily recognizable by a white hand print which covers most of her face. To catch Echo in all the volumes and graphic novels in which she appears : [http://en.wikipedia.org/wiki/Echo_\(Marvel_Comics\)#cite_ref-19](http://en.wikipedia.org/wiki/Echo_(Marvel_Comics)#cite_ref-19)

What's Marvel ?

This is one of the major publishing companies for comics, in activity since 1939. The Marvel Universe brings together numerous famous super-heroes such as Spiderman, the X-Men, Iron man etc.



3 questions to David Mack

1) In 1999, you created with Joe Quesada the character Maya Lopez, alias Echo. How did you imagine to create this deaf character?

DM : I began my work at Marvel as the writer on Daredevil with Joe Quesada as the artist. He asked me to create a brand new character for Daredevil. So I created Echo in that first Daredevil story that I wrote. I felt like she would be a character that could relate to Daredevil in that he also had to piece information in his world together in a different way than most people. And when she was a child, because she could not hear, she studied every visual clue to piece together the information in her world. She soon learned to be a virtuoso in pattern recognition. She can now identify and replicate all complex visual patterns as she sees and understands them as a form of visual or physical language

2) Relating Echo's life, you mention american sign language and indian sign language. What did you learn from this 2 languages ?

DM : Well American Sign Language of course is what most deaf people learn in the states. I was fascinated by it even as a child when I would buy a chart of the sign language from a deaf person selling them on a bus. I have a fascination with all forms of language.

3) Do you have some advice for young people who want become draftsmen and to enter in the closed world of the comics?

DM : I began by writing my own story called *Kabuki*. It was from the story in *Kabuki* that I was offered the job as writer at Marvel Comics. My advice would be : 1) Begin doing what you want to do. 2) Complete it. 3) Show it to people. 4) Repeat.

MA VIE EST UN FILM
ÉTRANGER SANS
SOUS-TITRES.

IL FAUT
APPRENDRE
LA LANGUE.

COMME LA
VOIX DE MON
PÈRE M'EST
INCONNUE...

J'AI APPRIS À
DÉCHIFFRER
CHAQUE
EXPRESSION...

DE SON
VISAGE.

Ça fait
du bruit les
expressions
?

Ses lèvres vous livraient
en silence les secrets
de l'univers.
Et je me
demandais,
si je pouvais
entendre,
si ce monde

SONORE

m'était ouvert...

Quel genre de musique merveilleuse
sortait de son sourire ?

The festival in a wink

3 questions to David de Keyzer

What inspired the idea to create the Clin d'Œil Festival?

When I was a teenager, I started acting at the IVT, at the time Chantal Liennel and Monica Companys were Drama teachers. Later, I got involved in Serac Culture with Bruno Moncelle, Emmanuelle Laborit, Claire Garguier, Catherine, Fabienne... Together, we performed at the last *Fête du Regard* that took place in 1989. We had some other dates, the two hundred years commemoration of Abbé de l'Épée's death and an exhibit at the Sorbonne. It was the first time I was a part of such an event, I was amazed to see such a rich deaf culture. Unfortunately, after that not a single festival took place in France. Personally, I started to work as a director and I directed some shorts. I went to several different theatre and Art festivals around the world (such as Deaf Art Now! in Sweden that I really enjoyed). But when it really clicked was in 2002 when I went to Deaf Way II to present the play *Hanna* from Levent Beskardes. It was a large event with about 40 to 45 plays being acted!! It was richer, more diversified than anything I had ever seen until then.

People from many different nationalities, from all over the world were there. Some great artists from Europe: Sweden, Holland, Denmark, Germany...

That's when I thought: "why not use all this potential to create a European event in France?". We didn't have any major European festivals at that time.

With the team from CineSourd, we decided to take advantage of the *European Year for People with Disabilities* in 2003 to stage this new project. Inspired by the *Fête du regard*, we organized a national

cultural week-end for the very first time. Three foreign artists were invited: Lars Otterstedt, a Swedish stage director, Con Melhum, a Norwegian film director and Giuseppe Giuranna, an Italian actor who lives in Germany. About 400 to 450 people attended and the event was sold out. Over that week-end, we held a public debate on the issue of "What we expect and need from Culture?". The debate was very rich and significant. Out of it was born the idea of creating a festival to support artistic development and assist artists in gaining broader awareness of their work.

In 2005, the Clin d'œil Festival was launched and now is 80% self-sufficient. The remaining 20% is financed by Reims City Hall, the region, the Conseil Général (County institution). The budget is around €300,000 to €350,000. But if we take into consideration the level of quality of the artistic display, the event could easily run over €500,000. It is only thanks to the commitment of the volunteers, the generosity of the firms and various partners that we are able to stage such a fantastic event.

In two years, Clin d'Œil is going to celebrate its 10th Year Anniversary. Do you want to keep going?

Honestly, for some reason I am less and less motivated... First, the prices keep going up for rent, materials and all that.. but the subsidies don't, and neither do the sponsorships. It's going to become really complicated to go forward as we are not going to be able to have a festival of this quality for the price we offer. The festival philosophy is to help the artists develop. Year after year I notice that 80% of the guest artists don't return to



the festival the following year. they don't support the festival which detracts from the energy and dynamic created by it. It is not like the *Festival de Cannes* where everybody attends even the professionals who are not nominated. I was a little bit disappointed by the deaf artists.

The spectators seem to be less motivated as well. With the new technologies (cell phone, Internet, Facebook), maybe they don't really need that kind of events anymore.

On the other hand the benefit is that we see more and more children getting involved. Historically there have been about 50 children involved in activities and now there is closer to 120 on average and this is really positive.

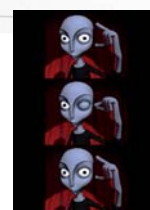
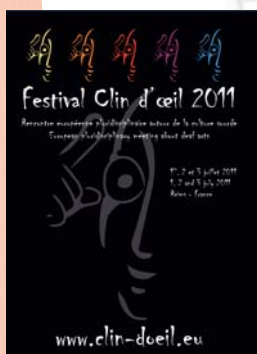
There has been talk about the possibility of relocating the festival to another country; What are your thoughts on a potential change of venue?

That would be difficult to do it because we would not have the benefit of our long established relationships that we benefit from here: political support, sponsors... We would not have those resources and networks to draw from. Furthermore the team is already composed of international volunteers. Organizing Clin d'œil in another country doesn't seem possible to me. It would also require that I move to the new location for a year. It just isn't do-able. But if some people want to organize their own festival, they can do it, I support the idea. I would even be willing to provide advice and participate in the organization.

Translated by Marie.L Navelot

Can you tell us the meaning of the logo? Who created it?

The logo was created by Coline Veith, a hearing woman who studied in Gobelins. We were looking for a logo for the festival and she got that idea of a little man. I liked it so she drew the illustration. I think he is a good fit for the festival: he has big eyes, he is special, a little odd... not a man, nor a woman, he isn't really even human. When I think about it, I like to think that it is the effect the festival has on the city of Reims... For three days, thousands of deaf people arrive in the city, speak another language... a little bit like aliens... (laughs)



More details
www.clin-doeil.eu

In Clin d'Œil Headquarters... D-14

The atmosphere is wild, doors and windows are open, flyers, boxes are piling up. It's past 6pm and the whole team is still here working. Staples are flying around, people come and go, the printer is hot... an intensive work atmosphere, with hints of craziness. At the end of the day the team is exhausted... but we feel welcomed in their office. Who are all these people? What are they doing? Come meet the people that became busy bees !



Diary

September 2010

production starts slowly
(booking the Event Center,
the hotels...)



Spotlight on the team

Why choosing the name Clin d'Œil (the blink of an eye) ?

The idea of this festival is to offer different artistic experiences with different artistic fields: Drama, film, dance, one man show, chansigne (an artist interprets in sign language a song played by a band onstage or by audio)... For three days, the goal is for spectators to see many different types of performances in the blink of an eye !

January 2011
production kicks in :
beginning of 6 months
of intense labor for the
team and its partners.

1st July 2011
Festival starts
Then ? A deserved
rest for the great
organizers !

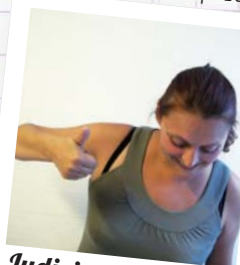
« I landed here by chance, 2 years ago (festival 2009) for a 3months-long internship. This year, I'm working for it from the beginning. I'm in charge of PR but I'm doing also anything ! »

Theatre Coordinator



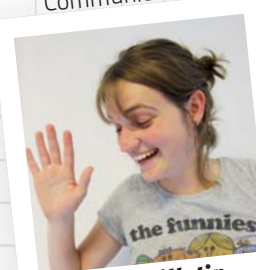
Laurent Valo

Secretary, Interpreter



Ludivine Blondeau

Public Relations and
Communication



Lise Guillotin

Internal Coordinator



Philippe Berthe

Planning and kid's
workshop



Isabelle Soucarre

Interpreter Coordinator



Fanny Maillot

« My office is often called the terminus,
it's where all the informations, contracts
and worksheets end up. »

Staff Manager



Claire Potier

The festival in number

3 days : length of festival
5th édition
18 countries
80 volunteers
129 artists
1400 people attending

External Coordinator



David de Keyzer

Logistics



Dominique Soucarre



« It's my first time organizing the festival. I had always come here as a visitor. And now I realize how much work it represents !! It's a lot of organization. It's really interesting to be part of it. »

THEATER *Lettres d'amour aux fleurs et au vent*



© Compagnie Songes – Claire Rafleageau

A sensory journey through the seasons.
All audiences 3+

Spring, Summer, Autumn, Winter...
One by one, you are invited to enter in a wooden hut. Inside is outside : nature !
The seasons, awakening senses and sensations. Spring flowers, smells of leaves, sounds of steps in the snow, sensations of rainy drops on the face. Escape in the heart of the seasons, follow the wind for twenty minutes... The nature as you have never seen it !

- July 14/16, 2011, St Etienne le Molard, France
- July 21 to 24, 2011, Festival Chalon dans la rue, Chalon sur Saône, France
- August 1, 12/13, 2011, Fest'art, Libourne, France

THEATER *A vos souhaits !*



© Compagnie Songes – Claire Rafleageau

A caravan full of surprises.
All audiences 3+

A peculiar couple lives in an old-fashioned caravan. They have twenty minutes to tell you their story using puppetry, object manipulation, live music, movement and voice. Eight people are invited on a poetic, intimate and joyful journey !

- July 3, 2011, Pont en Royans (38)
- September 9 to 11, 2011, at.tension Festival, Lärz, Germany



Compagnie Songes

Artistic director

Julie Serpinet

Development officer

Olivier Grandin

Communication and diffusion office

Claire Rafleageau

1 Place de la Liberté
26500 Bourg Les Valence
Tel / Fax : 04 75 55 16 62
contact@compagnie-songes.com

www.compagnie-songes.com
compagnie-songes.over-blog.com



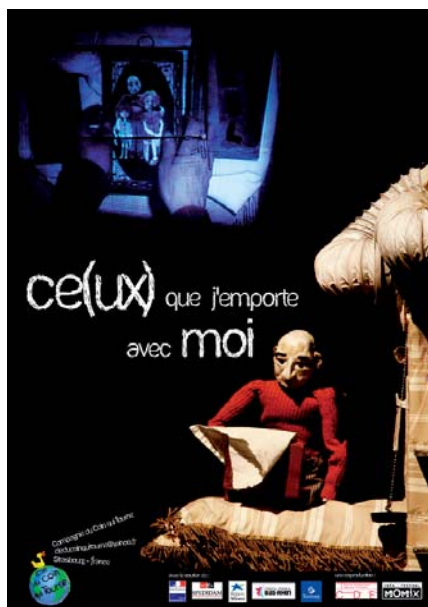
VISUAL THEATER *Ce(ux) que j'emporte avec moi*

Puppets, video and music,
Suitable for all audiences, ages 7 and older, duration 55 minutes.

Threatened in his own country, a man has to flee and leave his family behind. His journey begins with exile and hope for a new home for his beloved/lover and himself. How can one start over in a country where everything is unknown ?

Renowned for its humanistic message, "Award to The Human theater message" in his first international release at the 15th International Festival of Puppetry for Adults PECS (Hungary).

- July 6, 2011 at 10 am and 2pm at the festival La Marelle à Maizières-les-Metz (57)



- September 26 to October 6, 2011 at the International puppet festival for adults Pierrot at Stara Zagora and International puppet festival The Golden dolphin at Varna (Bulgaria)

- November 4 to 16, 2011 at the review of puppet theater in Rijeka (Croatia)

- November 18, 2011 at 10 am and 2.30 pm and November 19 2011 at 5pm at l'Espace Culturel André Malraux du Kremlin Bicêtre (94)

Compagnie du Coin qui tourne

3 rue de la Broque - 67000 Strasbourg
www.cieducoinqutourne.com

Contact diffusion
Catherine Guthertz
06 88 84 91 78
mail@cieducoinqutourne.com



MIME *Snails and Ketchup*



Snails & Ketchup – by Ramesh Meyyappan, in association with Iron-Oxide

Inspired by Italo Calvino's *Baron in the Trees*, *Snails & Ketchup* is the darkly comic tale of a dysfunctional family and follows a disillusioned son taking to the trees to live an arboreal existence in disgust at his ever changing, brutal home environment.

Powerfully told through solo performer Ramesh Meyyappan's masterful storytelling,

it uses physical performance, an ingenious aerial set and aerial choreography, animation and a specially composed live score, to poignantly unfold the lives of a young boy and his sibling, from the traumatic birth of the twins to a typical family dinner...

Ramesh's extreme physicality and extensive imagination allows him to embody the four members of this quirky family and reminds us that despite familial love being unconditional, it is sometimes impossible to co-exist with those we hold dear.

- July 22 to 23, 2011 at Esplanade in Singapore
- August 4 to 28 (not 9, 16, 23), 2011, Edinburgh Fringe Festival

Ramesh Meyyappan
www.rameshmeyyappan.com



Golden find !

The dumb and the Deaf person

DRASS/CIS spread an information which deserves to be resumed for the amateurs of theater because of the rarity of this find. It is about *The dumb and the Deaf person*, "Playlets and jokes for use of theater of amateurs" written by Maurice Bouchor in 1913 !

The story : a man marries a dumb woman. Been looked by a doctor, this woman gets back the word. But she begins speaking as long and as long as the husband asks to his doctor to make him deaf !

Have a good reading...

N°1 : <http://cis.gouv.fr/spip.php?article3265>

N°2 : <http://cis.gouv.fr/spip.php?article3266>



BELGIQUE

Festival OFF OFF



An informative festival with film and theater in sign language

Thursday 07/07/2011



- Opening
- *Sur le chemin* produced by theatre company Ma-bin'a Maboko (CCPS) (Rép. Democratique du Congo)
- *Color Bar*, a documentary by Roland Gunst (Belgique)

Thursday 4/07/2011

▪ *Arsenic et vieilles oreilles*, film on sign language with subtitles. Introduced by Joël Chalude and Stéphane Onfroy and then a debate about the Deafs in France, in social and cultural term (France)



Jeudi 21/07/2011
▪ *Au nom de ma mère* play performed and produced by Ben Azdine of Compagnie des 3 M (adaptation of "Même les tueurs ont une mère" by Patrick Meney) Theatral show, in collaboration with hearing and interprete (Belgique).

- *Justice injuste* a documentary by CPPS, produced by Freddy Mata and Doudou Nzio, following a debate about deaf life in RDC (Rép. Démocratique du Congo).

Jeudi 28/07/2011

- *Rencontre dangereuse*, A forum-theatre/interactive theater presented by Pi Vrai theatre company (Belgique)

Festival OFF OFF

Thursday 7, 14, 21 and 28 July 2011
from 3pm to 10pm
Salle Le Cercle
6 rue du Doyen Boone
1040 Bruxelles, Belgique

FRANCE *Festival Souroupa*



What is the Souroupa festival?

For Souroupa, Signes is looking for artistic excellence and is seeking to bring about exchanges between the artistes and the public and between those with hearing difficulties and the hearing.

The artistes stay with local inhabitants, and there are picnics to bring artistes, volunteers, and audience together : Souroupa is an extraordinary opportunity for encounters and exchanges.

In these days of huge events, this precious festival, very accessible and participative, manages to remain on a human scale.

Friday 29th July

▪ *Pourquoi le lièvre...*, bilingual story-telling by Mathilde Chabbey and Elisa Nesta. Work in progress (Signes. Project supported by the European Social Fund and the PACA Regional Council)

▪ *Pataquès*, visual drama with Vasiliy Bubnov, directed by Ramesh Meyyappan assisted by Philippe Demoulin (Signes et les Singuliers Associés)



Saturday 30th July

▪ *Le joueur de flûte* de Hamelin (Les Compagnons de Pierre Ménard).

▪ *La sorcière du placard aux balais* (Les Compagnons de Pierre Ménard).

▪ *Chink*, a documentary by Matthias Berger and Pierre Schmidt about a work of creation that brought together hearing-impaired and hearing artistes

▪ *Les sensibilités d'Agathe*, a tragic-poetic mime by Caroline Deyber

▪ *Quel cirque !*, a creation specially for Souroupa combining hearing-impaired and hearing artistes: actors, clowns, jugglers, magician, tightrope walker, etc.



Sunday 31st July

▪ *Les Gaspard*, a performance using life-size puppets (Divine Quincaillerie)

▪ *Un petit cirque dans ma tête* with Bastien Authié, directed by Zaz Rosnet (les Cailloux Sauvages)

▪ *Déballage* with Nathalie Masségli and Fabrice Dominici, directed by Olivier Debos (Compagnie de l'Arpette)

And artistic surprises throughout the festival !



Fifth annual Festival Souroupa

July 29 TO 31, 2011
www.signes-roya.org

THEATER *Le travail expliqué à mon chef !*

LE TRAVAIL EXPLIQUÉ
À MON CHEF !



A poetic, political comedy by and starring Cécile Canal. Translated into French Sign Language (LSF) by Alexandra Bilisko

A short treatise of celebrations against the ambient gloom.

A receptionist from the Ministry of the Interior invites you to discover her universe. In a utopian documentary, she shows us a tableau, as militant as it is aesthetic, from her small world.

Passwords accepted : Activity, nice civil servant, zygomatics, utopia, reality, sleep well at night, ears

Passwords refused : work, sleeping pills, anti-depressants, meanness, tidbit of gossip, violence, noise, "Work more to earn more."

Warning! For the well-being of everyone in general and the comfort of everybody in particular, it is preferable that the fervent admirers of "petit Nicolas S" not attend this show. If despite this warning, some of you still wish to be part of the audience, you are welcome.

Festival Off

August 25 to 28, 2011 - 6:30 PM
Les Ateliers d'Amphoux, 10-12 rue d'Amphoux, 84000 Avignon
Reservations at 04 90 86 17 12 or by email cecile.canal@wanadoo.fr
Pay what you wish.



DVD KIDS *Tales "Walt Disney"*

Everybody has the right to know tales. That's why the Swiss Federation of the Deaf (SGB-FSS) has decided to translate some of the tales produced by Walt Disney into sign language, to make them accessible for deaf children. This project has been realized by deaf people, thanks to the Swiss philanthropic society Union. Two boxes of six DVD with 6 Walt Disney tales in French Sign Language (LSF), Swiss-German Sign Language (DSGS) and Italian Sign Language (LIS), with subtitles in all three national languages.

To watch and to listen with the eyes with the family, with friends, for all ages.

From the age of 5

Pack of 2 DVD can not be sold separately.



Price: 30 CHF (VAT incl., on-site pickup) or 35 CHF (if purchase order, VAT and postage included).

For purchasing : contact the SGB-FSS by e-mail (info-f@sgb-fss.ch), fax (021-625 65 57) or mail (SGB-FSS, Avenue de Provence 16, 1007 Lausanne).

www.visucom.fr

TO SEE

Mes mains ont la parole

Did you know the famous "My hands have the floor" (*Mes mains ont la parole*) show, presented by Récré A2, hosted by the unforgettable Marie-Thérèse L'Huillier-Abbou and Philippe Galant ?



This show definitely revolutionized TV. It is for sure the first show hosted, on air, by a deaf anchor : Marie-Thérèse L'Huillier-Abbou from 1979 to the 80's, later replaced by Philippe Galant. Unfortunately the show came to an end with Récré A2 in 1988.

Here is a very rare video to keep in mind : www.youtube.com/watch?v=xQn5AODi98M&sns=fb

ASL at the speed of light

A video clip of a champion ASL Knockout competition Snap ! VRS interpreters (an American relay center), which is better? Go watch :



www.youtube.com/watch?v=H25mj0-MZNk

DVD SUBTITLED *RESF : a network of resistances*



A new DVD version of the RESF movie series is now available : a network of resistances ("un réseau de résistances") written by Agathe Dreyfus, Christine Gaborry and Ivora Cusack and produced the organization "360° et même plus" is now available.

The series made of five short movies of different durations adopts the shape of newsreel, between documentary and report. It was shot in Marseille from November 2006 till April 2007, period during which the organization "360° et même plus" followed activists of the Network Education without Borders (Réseau Éducation Sans Frontières) on various actions or initiatives.

These movies have already had a stunning success in festivals and other related events, within the framework of diverse programmings. They also met a striking success, in the associative environment, thanks to a first DVD edition.

For this second edition, movies were subtitled in English, Spanish, Italian and French for deaf and hearing-impaired people. We also added a French-English bilingual lexicon which summarizes the keywords from the movies related to the current French immigration policy, such as "retention center", "expulsion", "offense of solidarity"...

<http://360etmemeplus.org>



MAGENA'360
Audiovisual & multimedia

Need a project / film production ?

PROFESSIONAL / ASSOCIATIVE

- Video shooting
- Video editing & special effects
- Authoring DVD
- Graphical dressing

PRIVE

- stag night, wedding, birthday party, anniversary, child birth, souvenirs...



ACCESSIBILITY

Need accessibility ?
We are here to make your products accessible (superimposition in Sign Language, embedding subtitles).
Contact us for more information.

Contact us : accueil@magna360.fr

**Communicating is above all making your project live,
we are here to help you**

HURRY UP !!



New subtitled showing of the movie *The Conquest* (*La Conquête*)

When ?
Sunday, July 3, 2011
at 6.30pm

Where ?
The Jean Eustache
theatre in Pessac
(close to Bordeaux)

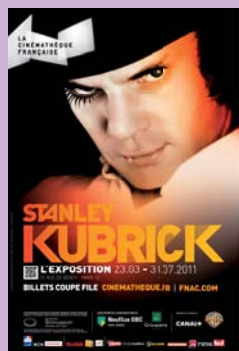
What ?
The story of a man who runs for power
and loses his wife. May, 6th of 2007.
While french people are nominating
their new president, Nicolas Sarkozy goes
through the five past years.

Contact ?
cine.eustache@wanadoo.fr

How much prize ?
8 €

More details :
www.webeustache.com

Exposition Stanley Kubrick



When ?
Sunday, July 3,
2011 at 11.30

Where ?
Cinémathèque de
Bercy
51 Rue de Bercy
75012 Paris

What ?
Film after film, the exhibition allows us
to get backstage and better understand
the narrative and technical intentions of
Stanley Kubrick : demiurge of world ci-
nema, secret and fascinating figure with
Christelle Papin.

Contact ?
reservations required :
www.cinematheque.fr
Information :
accessibilite@cinematheque.fr

How much Prize ?
5 € (15 visiteurs maximum)

PRESS

The Cinema is deaf to the hearing-impaired

highlights the subtitle problem in the
French cinema industry.

Article published in *Télérama* n° 3200
(11th of May, 2011), a french TV
magazine



The Concert, directed by Radu Mihaileanu,
A l'origine, by Xavier Giannoli, *A Prophete*,
by Jacques Audiard. Except for their suc-
cess, what do these three French movies
have in common? None of them offered a
subtitled version for the deaf and hearing
impaired audience. Pinpointed in 2009 by
the French Association of the audiovisual
translators and adapters (Ataa), this was
described in a video* posted on Youtube.
The figures are staggering : on the 240
French movies run each year, only four of
them, in average, display a subtitled ver-
sion in French, when there are nearly 4
million deaf and impaired-hearing people
in the country. Since 2009, "nothing has
changed", Ataa's Sophie Benaben deplo-

res. "Yet the cost of a subtitled version
is quite small, between 5000 and 10000
euros, no more than a drop in the ocean
compared to the budget of a movie!"
Regarding the DVDs, the situation is no
better : as one third of the French mo-
vies put up for sale, *La grande vadrouille*
(The Great Stroll) remains inaccessible
to the deaf and hard of hearing viewers,
more than 50 years after its release. The
latter are forced to make do with foreign
productions only, watching them in their
original languages with the subtitles in
French... **Emilie Gavaille**

*Designed with the National Union for the
Social Inclusion of the Hearing Impaired
People (*Union Nationale pour l'Insertion
Sociale du Déficent Auditif, UNISDA*).



TV *Canal + LSF custo- mer service*

"Sourline Canal" is a customer area de-
dicated to deaf people that offers Sign
Language videos showing their differ-
ent offers or answering any technical
matters.

Thanks to Sourline deaf people can ac-
cess many LSF videos.

It allow us to discover Canal + 's offers and
canal sat but also to watch a lot of videos
answering technical problems, such as
decoder settings.

Other significant advantage, Canal + advi-
sers are available from Monday to Friday
from 9 AM to 4 PM.

In a clic, you can open a Chat window or a
webcam connexion system.
This sourline makes communication in
LSF with customers service of canal + and
canal sat much easier.
So let's enjoy it !



DVD *Jean-François Mercurio*

www.jean-francois-mercurio.com

For ten years, Jean-françois Mercurio was
one of the first campaigner of 2LPE (two
languages for one education).
At first, he took care of young deaf per-
sons with strong disabilities, then he left
Toulouse in 1984 to teach a sign language
class open by 2LPE. In 1988, J-F Mercurio
destroyed symbolically a hearing aid to
mark the will of the deaf people to frank
itself from the medical world.
He passed away in 1990. J-F Mercurio is a
symbol of the fight for deaf people access
to their citizenship.



CINÉMA

Deaf cinema lesson

Waynes Betts Jr, ex deaf student at Galaudet University, transferred at the RIT (Rochester Institute of Technology), will expose his analyses and his propositions on the concept of film for deaf people.

www.youtube.com/watch?v=ocbyS9-3jjM&feature=player_embedded#at=1050

Advice : subtitles are in English but you can also see them in French thanks to the automatic translator of Youtube. Bring your mouse on the "CC" red sign without clicking. Then select "translate captions" and "Français" in the list.



WEB SÉRIE

The Deaf Family



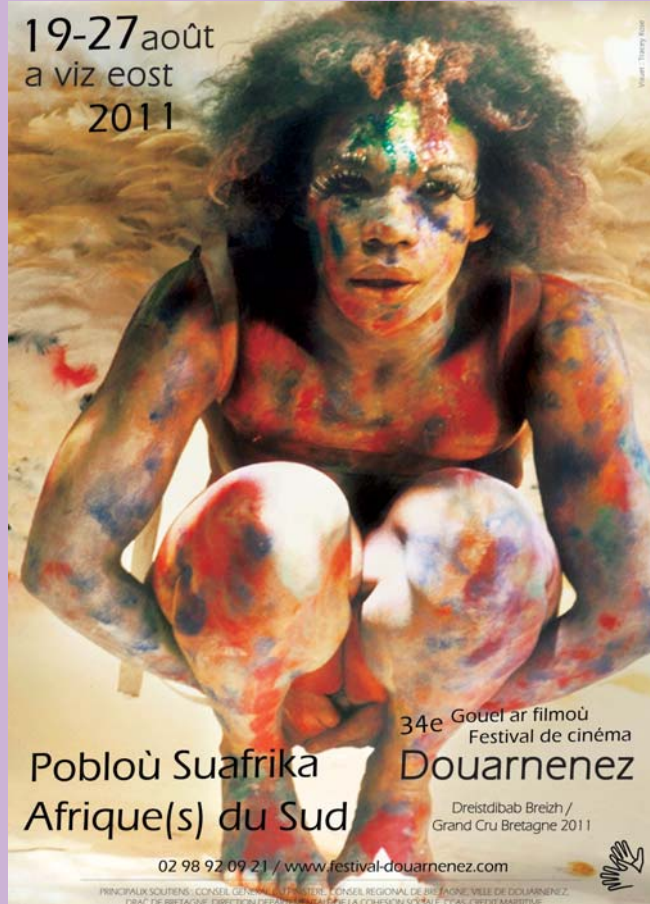
Anything that could go wrong inside The Deaf Family will go wrong !

This light-hearted family sitcom is about a dysfunctional deaf family going through trials and tribulations as each characters experiments with something new, only to realize that by being deaf and accepting one's identity as a deaf person, they will be accepted by everyone (including hearing people).

The story is written by DJ Kurs who also wrote A Permanent Grave

www.youtube.com/watch?v=r1uuntQOPnw&feature=related

FRANCE Douarnenez film Festival



The film Festival's aim is to bring forth to the broad public a selection of rare films and thus allow the discovery of peoples largely unknown or misjudged. 2011 took us to South Africa.

For the third year, we are inviting the Deaf people community to join them.

A "Deaf World" programation is offered : Deaf and artistic creations, deaf cultural artistic expression ; projection of subtitled movies and/or traduction on LSF, meeting and debate with interpret. There is a "Deaf World" program on video, on LSF in the website. Durant the 3 days of festival, will have a reception place on LSF.

From Friday 19 to Saturday 27 August, 2011 : festival Cinéma

August 25 to 27, 2011 : Dead World programation

Call to the volunteers for the festival camille@festival-douarnenez.com

Festival de cinéma de Douarnenez

13 rue Michel le Nobletz
BP 206 29172 Douarnenez
02 98 92 09 21
fdz@wanadoo.fr

www.festival-douarnenez.com



INVENTION *Arts and jobs Museum*

Discover the museum

The permanent exhibition offers a journey in the history and current techniques. You will find the seven areas of the museum : scientific instrument, materials, construction, communication, energy, mechanic and transportations. Inside each area the progression is treated in a chronological way.



GENERAL TOUR

The treasures of the museum

Which objects are hidden under the term "sciences and techniques tools?" Throughout the different areas of the museum, this tour is highlighting some of the master-work of the collection and stories of the man's inventive genius.

The great inventors of the museum.

Nowadays the museum perpetuates the assignments of preservation and increase the national heritage, illustrating the process of sciences and techniques. If the names of some of the technicians, such as Blériot or Watt, seem inevitable, others less famous also deserve the trip.

THEMATICS TOUR

The pioneers of the transportations

Who invented the car, the bicycle or the plane? Behind the technical inventions there are men which History has often forgotten the name. Throughout the path, the discovery of the first means of transportations is rounded out by the mention of newly engines.

From the telegraph to the phone

In 1794, Claude Chappe inaugurated a fast and reliable system of communication. A century later, the era of electric telegraphy is at its height !

At the same time, the idea of transmitting the speech by means of electricity was born. Thereby, the genius and the work of some men will allow to communicate from distance, with the invention of a "speaking telegraph" : the phone.



Time measurement

How did we know what time it was before the invention of watches and clocks? The time measurement is closely related to the stars, more particularly to the sun.

At the origins of the cinema

How to give the illusion of movement? Thaumatrope, zoetrope, praxinoscope are optic games which marked the transition from the fixe to the animated pictures.

From the finger to the calculator, the arithmetic

Come to learn how to add and subtract with the "Pascaline" and the Chinese abacus, to multiply with the Neper's sticks.

Copying machine

The history of the printing is rich of inventions and techniques (of engraving, lithography...) to copy writings and pictures.

The electricity

Straighten up hair, ringing bells, lightnings, magnets which turn on the light... come to understand these electrical phenomena.

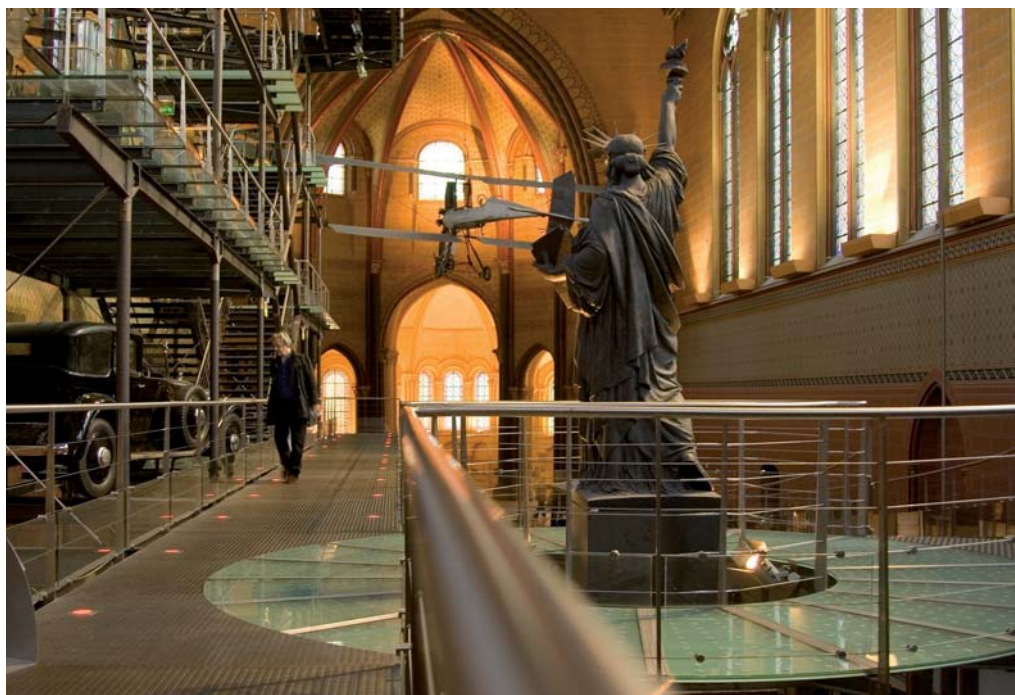
Two free visits in LSF on Saturday 23rd of July : " The treasures of the museum" from 1:30pm to 3:30pm ; " From the telegraph to the phone" from 4:00pm à 5:30pm

RATES

Individual visitors without guided tour
Permanent exhibitions and temporaries are free on presentation of proof.
Free for an accompanying person.
Guided tours : 40€ per group (15 persons maximum)

Musée Art et Métiers

60 Rue Réaumur, 75003 Paris
phone : 01 53 01 82 89
Fax. : 01 53 01 82 34
musee-handi@cnam.fr
www.arts-et-metiers.net



ART *Centre Pompidou*



Guided tours in French Sign Language and International Sign Language.

1) Musée national d'art moderne (National Museum of Modern Art)

Modern Art on the 5th level : artists from 1905 to 1960. Contemporary Art on the 4th level : artists from 1960 up to now.

2) Atelier Brancusi / Brancusi's studio

Rue Rambuteau, outside the Centre Pompidou. Sculptor Constantin Brancusi's studio. Beware : open in the afternoon from 2:00 pm to 6:00 pm only. Closed on Tuesdays.

3) Guided tour around the Centre Pompidou.

Inside and outside, the story of this area and its construction by architects Renzo Piano and Richard Rogers. You will visit different spaces and so forth.

4) Exhibitions on the 6th level :

- Paris/Delhi/Bombay, Gallery 1, from the 25th of May to the 19th of September, 2011.
- Edvard Munch, L'œil moderne, from the 21st of September to the 9th of January 2012.

HOW TO BOOK ?

1) Choose three different days and dates. The Centre Pompidou is closed on Tuesdays.

2) Choose one topic : museum, temporary exhibitions,

3) Contact Mrs Nicole FOURNIER (Deaf) Projects officer for deaf and hearing impaired public

MSN Webcam et courriel :

nicole.fournier@centrepompidou.fr

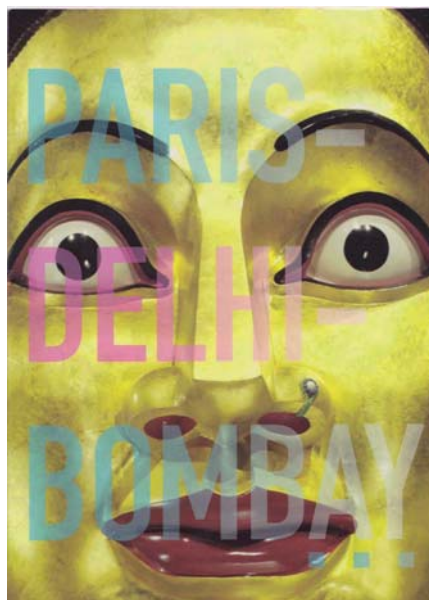
SMS 06 17 48 45 50 et Fax 01 44 78 16 62

Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou

Place Georges Pompidou

75004 Paris

www.centrepompidou.fr



POETRY *Residence of Ronsard*



Come and visit the exhibition about *Les Riches heures du Livre pauvre* that will show you more than three hundred and written and painted little books, results of the meeting between a poet and a painter. This year, artists have chosen in their creations to pay a tribute to the master of the place: Pierre de Ronsard.

At the Ronsard home - prieuré de Saint Cosme. Saturday 10 september 2011 from 3.00 pm to 5.00 pm.

Reduced price: 3 €

Demeure de Ronsard-prieuré de Saint Cosme

37520 La Riche

Tél : 02 47 37 32 70

Fax : 02 47 37 25 20

demeureronsard@cg37.fr

www.demeure-ronsard.fr

Yehoud'Art



Celine Hayat-Bufarull



* Créatrice de Bijoux Fino *

* Peinture sur verre *

= Expositions

= Expositions

= boutique online

= pontions oujue

= Ventes privées

= Ventes privées

= Marchés Nocturnes

= Marchés Nocturnes



Livraison sous 48h*

* dans la limite du stock disponible. jours ouvrables

* dans la limite du stock disponible. jours ouvrables

www.yehoudart.kingeshop.com

celine.hayat@gmail.com

AVATAR *3DSigner*

WebSourd launches its 3DSigner offer

WebSourd reinforces its position as leader at the crossroads of social innovation and technology in the interest of deaf people, launching 3DSigner, its new offer : a virtual character using sign language.

In our society, either in the fields of transportation, media or more generally in any area where messages must be given to the public, information systems usually deliver texts which are difficult to understand for deaf people. The speech synthesis devices, which are widely used, are not accessible either. Using both information and communication technologies and their know-how in the field of sign language translation, Websourd developed a new media to give sign language messages to the deaf public : the 3DSigner solution.

3DSigner is a signing avatar, a virtual character using sign language. Whether you want to give a simple message, or you wish to adapt a full system of information to make it accessible, 3DSigner solution allows to target in a better way the communication of a structure towards the deaf public. All information about this offer available on the website www.3dsigner.fr.



BLOG *Info Sourd*



The blog Info Sourd (deaf information) was created in March 2009. This news-feed is regularly broadcasted in video at the reception of the Middle school attended by young deaf students. The School is "adapted" to the needs of the students that produce the blog in their language – the French Sign Language.

Objectives :

- Making the news accessible to the students
- Value their cultural identity
- Improve the level of French Sign Language amongst the pupil and advocate for its recognition as a legitimate language

www.infosourd-ijso1.over-blog.com/article-info-sourd-42eme-75429978.html

BLOG *Biblio Signes*

BiblioSignes is a passionate and independent blog. A digital link between professional librarians and the deaf public, it aims at developing a better understanding between the 2.

For librarians : encouraging them to open up to the deaf public and to Sign Language, having them promote diverse cultural programs and giving a better access to

SITE *Cité des Sciences et de l'Industrie*

This website is totally in sign language with a large number of videos in .wmv or .mov formats. New terms can be learnt translated by new signs.

The *Cité des sciences et de l'industrie*, in Paris, is a symbolic place for the Deaf. For nearly twenty years, deaf people of all ages and social positions get there to find out about all aspects of life. They are welcomed by deaf animators who provide them, in their own language, knowledge and concepts new to them.

www.cite-sciences.fr/francais/lsf/ac-cueil.php



the news to the deaf public in the French libraries.

For the deaf public : changing their way of thinking about reading and creating a signing and literary online community.

www.bibliosignes.blogspot.com



MAINS DIAMANT wishes to empower the deaf culture and deepen the interaction among the deaf and hearing individuals. The organization is made up of a multicultural team with hearing, deaf and hearing impaired members. Their various life experiences led them to this common vision: a commitment to provide a better interactive experience among the deaf and the hearing community.



CONTACT US FOR MORE INFORMATION
EMAIL : MAINSDIAMANT@GMAIL.COM
WEBSITE : WWW.MAINSDIAMANT.COM
FACEBOOK : MAINS DIAMANT

WWW.CULINAN.NET
THE SIGN LANGUAGE NEED YOU !!

1ST FREE SHARING WEBSITE
AND SIGN LANGUAGE DISCOVERY



MD STUDIO
MULTIMEDIA CREATION
1ST CREATIVE AGENCY 100%
FOCUS ON DEAF COMMUNITY



E-SHOP
ONLINE STORE

DICOVERS OUR TEE-SHIRTS
POSTERS, PINS, MAGNETS....





YOUTUBE *Chansigne*

Delphine Saint Raymond, actress, has put together the Chansigne videos on the internet. On her Youtube page, you can see a lot of songs in French Sign Language, amongst other Sign Languages.

www.youtube.com/user/delfichantsigne#g/f

ON THE WEB



Joël Chalude

www.joelchalude.com



Rodriguez Lisandro

<http://rodriguezlisandro.blogspot.com>



Tone Deaf Comics

www.tonedeaftcomics.com



Tobias Kramer

www.tobias-kramer.com



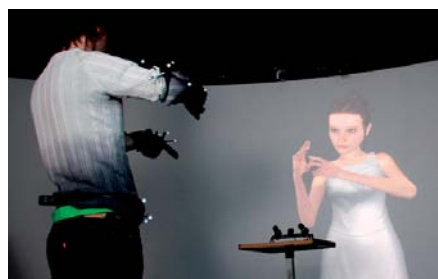
AVATAR *SignCom project*

Communication en langue des signes entre agents réel et virtuel

This project aims at improving the quality of real time interaction between human beings and virtual avatars, using natural communication codes such as gestures, facial expressions and eyes direction.

Then, actual and virtual characters can start a dialogue in French sign language (LSF), a visual signed language very structured and coded. The results of the research will be valued through the creation of intelligent and expressive interfaces for deaf persons using sign languages.

www-valoria.univ-ubs.fr/signcom/fr



MEDIA *TVsigne*



Since February 2011, a new website has popped up. A group of young volunteer journalists produces news reports and videos about different subjects. You can discover Paris, its shops and restaurants, with a new eye.

To celebrate the 100th *Space Invader* (small mosaics inspired by video games) in Paris, a game was launched : spot the mosaics around the city, take a picture of them and send them to the website. A fun way to walk around and loose yourself in the streets of Paris !

www.tvsigne.fr



"Les mains pour le dire" closes



The Swiss organization *Les mains pour le dire* (Hands for say) disappears because of lack of finances to continue. The organization created in 2000 had for goal to deliver health informations to the deaf community. Among their many projects, they created the website *Pisourd.ch*. Videos gave information about diet, sexuality, drug addiction... Lectures and training sessions were organized too. All these actions

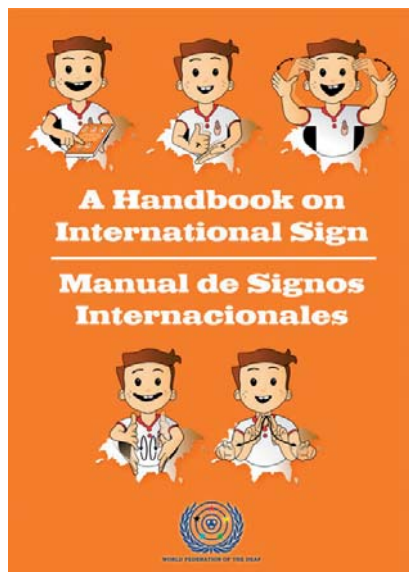
were very expensive. Every year, members of the organization had to look for funds. The organization should have closed several times, but the team kept fighting. But presently, the members of the organization are tired and facing too severe financial difficulties.

More information (Sign language videos and text)
www.blog.mains-dire.org

Source Info-Fax N° 1074
(www.lilavie.fr)



DICTIONARY *Handbook of international signs*



The handbook of international signs is bilingual (English-Spanish) and contains around 900 international signs by using symbols and colored pictures.

It's organized into two sections : the general communication (machine typing, numbers, colors, time expressions, basic vocabulary and geography) and the characteristic vocabulary (culture, law, politics and society, education, language, ICT – information and communication technologies, health and accessibility). It's a pocket guide very useful for every person using this way of communication.

Price: 32,45 € (taxes included)

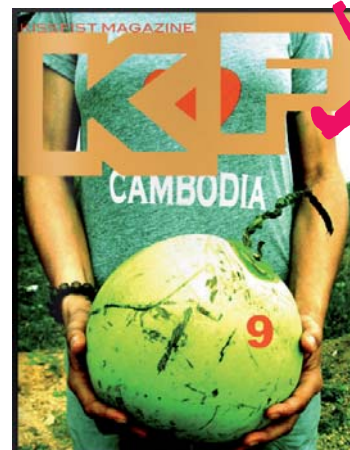
www.espaciologopedico.com/tienda/detalle?Id_articulo=6567

MAGAZINE *Kiss-Fist*

An impressive deaf magazine, free, with beautiful pictures as good as the pros, in depth interviews translated in ASL !

Subscribe to this biannual magazine, written and produced by 3 volunteers. Written in English, there are many videos in ASL so there's no reason not to read it and open yourself to what's going on outside of our country !

<http://kiss-fist.com/>



LAST MINUTE



Patrice Gicquel's latest book has just been published "Once upon a time... in deaf France".

For more information : www.patricegicquel.fr



info-f@x

Newspaper
for Deaf

Discover Info-F@x, 2 pages (in french) about :

- national and international news
- "spécial Deaf" news

Newspaper sent twice a week by e-mail or by fax

Simple and clear informations, easy to understand

Its price ? 45 € for one year !

Try it
for free
during 3 weeks
by sending us
your e-mail address
or your fax
number

E-mail : info.fax@wanadoo.fr

Fax : 02 43 53 42 32

www.lilavie.fr

15-17 quai Gambetta, Laval - France

ART *Le Surdisme*

Artist at the festival Clin d'Œil 2011 : Arnaud BALARD.

The book *The Surdism* is a compilation of texts and drawings presented at the festival Clin d'Œil 2009.

The artist show there one of his works: "buttons babies" which tells the duality: "Deaf identity / societal view on hearing loss".

But first, Arnaud Balard present the manifesto of surdism. It propose a creative cultural exchange, political, philosophical and artistic on all that is pi-Deaf : identity, history, bilingualism, biculturalism, audism, deafhood, including the emergence of a Deaf Art!

Awareness of identity and the cultural plural claim by the Deaf, that's the SURDISM.

arnaud-balard@orange.fr
www.facebook.com/Surdism
10€ + charges



LE SURDISME



ARNAUD
BALARD



BILINGUAL *Deaf Resurgence in France*

Book and DVD. Autor : André Minguy

The association 'Deux langues pour une éducation' (Two languages for one education) sparked a movement for bilingual education for deaf children.

This movement people's conscience about communication problems in the world of the hearing impaired succeeded in lifting the restrictions of the use of Sign Language at school and in everyday life. Finally, French Sign Language was recognized as an official language in 2005.

www.andreminguy.com

BOOK *I didn't know that it was so hard..... to love*

Autor/editor : Jean-Marie Vicaire

A deeply moving story : life is sometimes surprising. The author would never have imagined to be accused one day of harassment at his work.

He did not think he would be guilty of virtually love a young deaf woman, neither to be threatened to be committed in a psychiatric hospital... Accused, the author defends the woman he loves and emphasizes her family and deaf community.

<http://jmvart.unblog.fr>



SPECIAL KIDS



COMIC

The Cockerel family



Bernard Truffaut/Bernard and Sébastien Chamard Postscript by Yves Delaporte
From age 12
Edition Association Etienne de Fay

This book has a very famous precedent : *La Fontaines Fables*. In both books, animals are there to teach the Humans some small and big truths of Life.

But one will notice a first difference: the Cockerel-family takes an interest in a very special field : the "small world" of the Deaf, identified by their language, their culture, and confronted with the "big world", the Hearing one. Other difference to be noticed: here you'll find no verse and very little text. Instead : the power of images, for "being visual" is a characteristic trait of the deaf culture.

Last difference and other aspect of the deaf culture: the humor. In the *Fables*, there may be also a comedy of situation, here it's a declared aim. Does this mean it's a superficial genre?

We will discover here with Yves Delaporte the ethnologist and research director at the CNRS unsuspected depths.

Comic *The little violin*



Jean-Claude Grumberg
From age 7
Editions Actes Sud

A nice short story about Léo, a lonely man, who meets Sarah, a deaf young girl. An encounter in a world of circus and related in the form of theatre play.

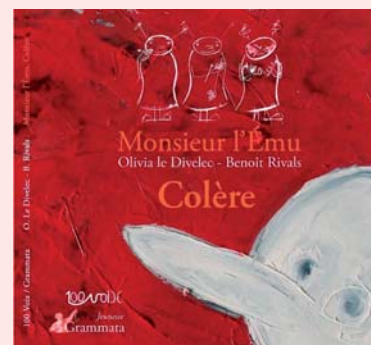
A new approach which will bring the joy of children just like adults.

STORY *Sir Touched*

from Olivia Le Divelec
illustrated by Benoît
Éditions Grammata, 2011

It's the story of Monsieur l'Ému. One day, as soon as he's awake, he's rushed off his feet. He got out of bed on the wrong side, as they say. Monsieur l'Ému feels under attack from all things around him. For sure, Monsieur l'Ému has got the world against him. He's getting really cross, until... Whew! It's over. He is better.

Monsieur l'Ému. Colère is an innovating project. Owing to a story related in French Sign Language and in written French as well as drew by a storyteller who signs, this book for small children is the first bilingual book of this type in France. More than just a book, it's also a fun tool for children to learn and discover reading, writing and sign language.



The goal of this book is to accompany :

- deaf children in discovering books, reading and languages
- parents and children in communicating by words and signs
- persons interested in sign language

<http://grammata.pagesperso-orange.fr/catalogue/ledivelec.htm>

To contact us: Kalika Grandadam, communication officer
cie100voix@hotmail.fr

COMIC *I'm deaf... but it isn't contagious!*

Editions du Fox
Auteur : Sandrine Allier-Guepin



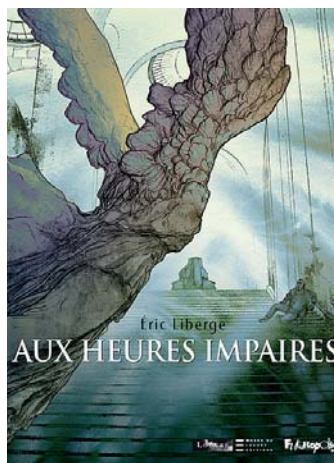
Pierre Desproges, the famous humorist, who knows how to tickle the zygomatics, said that we can laugh about everything, but not with anyone!

Why not allowed ourselves laughing about deafness? Even if it isn't politically correct...

The author, deaf herself, offers us comics in an inimitable style, inspired from her experience of deafness. By means of humor, they say many things on the life of deaf persons.

COMIC *During the odd hours*

Author : Eric Liberge
Co-editions : Futuropolis
Musée du Louvre édition



Bastien, a young deaf boy, has an appointment at the Louvre museum where he wants to work as an intern. He gets reprimanded by a museum attendant because he is eating a sandwich in the great gallery while waiting for his job interview. Since he is feeling assaulted, Bastien runs away, but he is joined then by a mysterious person Fu Zhi Ha who introduces himself in sign language as the night watchman and offers him his assistance. It doesn't take long for the two characters to become friends, but it's only after a few nocturnal visits that the watchman reveals to his young guest what is the real nature of his duties: every artwork, may it be very old, harbours a soul because the artist who brought it into being placed there all his creative power.

But these powers are all like lions in a cage, and they irresistibly need to frolic out of their frame in order not to become moribund and irreversibly spoil the objet d'art itself.

Every museum in the world has his night watchman who organizes this valve of liberty, following a huge schedule of very

strict rotations, during the odd hours of the dark night, according to the type of artwork and the collections.

This duty is not very easy because, like its creator, the artwork continues to be like a sponge that absorbs the outer world, so that the pressure that gets released this way gives rise to most unexpected and certainly irrational manifestations.

The student of course doesn't believe a word of all this, so during their next nocturnal meeting the night watcher leaves him alone to confront him with what he refused to believe and to put his courage to the test.

Because the old man, exhausted by all this years of work, is looking for a successor.

HISTORY *When the deaf signs to us*

Publisher : Dauphin Blanc
Author : Marguerite Blais, Jules Desrosiers, foreword by Judi Richards



Spokeswoman for the 10th anniversary of the Raymon-Dewar Institute in 1994, the TV anchor Marguerite Blais discovers a fascinating world: the world of the Deaf. She joins organizations that fight for the deaf and slowly earns the trust of a community she keeps getting involved with. There she meets extraordinary people, some that are introduced in that book.

After telling us the history of the deafness, in the world as well as Canada, Marguerite Blais shares her passion for the deaf by writing the portrait of some of them. Her human approach makes us understand the accomplishments or the achievements of these people (Olympic champions, sportsmen, intellectuals, artists). We also discover people with heart, deeply sensible, very determined and oh so brave.

These portraits are real role model for the young deaf, and Marguerite Blais introduces us to a culture that is not very known, even though it has an important part in it.

She pushes around the concept of normality and engages the reader in a reflection on the differences within our society. We cannot ignore the needs and claims of the deaf anymore.

It's time to stop and give them our attention, as they've been making gestures towards us for so long.

Marguerite Blais' book is unique as it concentrates on the deaf that are a part of our society and calls for a better understanding between the deaf and hearing people.

A book to enjoy and a world to discover !

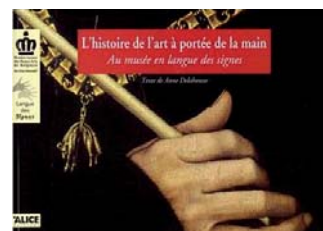
www.alapage.com/m/ps/mpid:MP-4F0E6M3259900#moid:MO-B6CFDM5361932

DICTIONARY *Art History within reach. At the museum with Sign Language.*

Publisher : Alice Edition
Author : Anne Delahousse

Many terms specific to Art History do not have a translation in Sign Language. To make up for it and give a better access to Art to the deaf visitors, the Centre Francophone du Langage des Sourds (CFLS-French Sign Language Center) has met with deaf guides from the royal Museums to create new signs.

This book is also instructive in that it introduces the different art movements presented in the Belgian Museums.



ROMAN *Parano express*

Publisher : Livre de Poche
Author : Josiane Balasko

Antoine is a respectable man in his 30's: married, employed, son of an hysterical woman. Everything in his life is just perfectly swell until an old woman, both deaf and mute, puts down in front of him a keyring and a divinatory note. Predicted tragedy or superstition? Apparently not as Antoine is about to lose everything. Which dark force is keeping going at him, and why? Don't worry, the story should have a happy ending. When destiny enters your life, it doesn't mean you'll only get bad things coming your way. Josiane Balasko takes down an hilarious path and succeeds something you'd think is impossible: giving us access to the mind of an ordinary man.

www.livre.fnac.com



Why advertise in Art'Pi?

You will be promoting a new service focused on a well-targeted audience : the Deaf community and the hearing, who are interested in deaf culture and sign language.

Art'Pi ! is the only artistic and cultural media which will allow you to reach out to the deaf community across France. No other similar publication has as extensive an audience. This free publication creates a network effect which enhances the distribution and availability of the information which it carries.

All issues of Art'Pi ! are archived online (www.artpi.fr) and remain readily available at all times. Because of their unique and relevant contents back issues are frequently read online : interviews, information of specialised services etc. Your ads will therefore be read time and again.

Wait no longer to advertise in Art'Pi ! Reach us at artpi.communication@gmail.com to receive information regarding our rates.

Get the word out !

Information regarding new books, shows, films, and all other relevant cultural and artistic product and service is welcome !

Beginning in August, you can send us information regarding products and services, French or otherwise, to become available as of October 2011.

Please send your press releases to artpi.diffusion@gmail.com

Subscribe for free !

Receive Art'Pi ! magazine through your email. Be sure to remain on top of deaf-related events in your area, your country and even in other countries.

Please send the following information :

Last name

First name

Deaf or hearing (this is not mandatory, it only allows us to know who is following our publication)

Date of birth

City and Country

Profession

Email address

How did you find out about us ?

**... to artpi.inscription@gmail.com
From October 2011 and onwards you will receive
Art'Pi magazine regularly !**

CASTING *broadcasting technology technicians*



- Category : broadcasting technology - internet website
- Employer : Art'Sign (www.art-sign.org)
- Title : broadcasting technology technicians
- Location : Paris

For its translation services in LSF (French Sign Language), Art'Sign is looking for technicians : cameramen, editors, light operators and graphic designers. Good sign language skills required.

Apply

Please send us your resume and cover letter, written or in video format.

▪ Art'Sign
chez l'INJS
254, rue Saint Jacques
75005 Paris

▪ artsign.asso@gmail.com
with "Réponse à la recherche de technicien en audiovisuel"

CASTING *LSF translator*

- Category : Translating service
- Employer : Art'Sign (www.art-sign.org)
- Title : Translator from spoken French to the French Sign Language (LSF)
- Location : Paris

For its translation services, Art'Sign is looking to create a listing of deaf translators (from French to the French Sign Language). Fluency in both languages required.

Apply

Please send us your resume and cover letter, written or in video format.

▪ Art'Sign
chez l'INJS
254, rue Saint Jacques
75005 Paris

▪ artsign.asso@gmail.com
with "Réponse à la recherche de traducteur LSF"

JOB OFFER *Booking Agent/Promoter*

"Confitures et Cie", a theatre company producing bilingual (French/French Sign Language) and musical shows for a broad audience, is looking for someone to promote the company all over France. Duties : sell and promote our plays in various places and festivals. Pay : percentage on sales

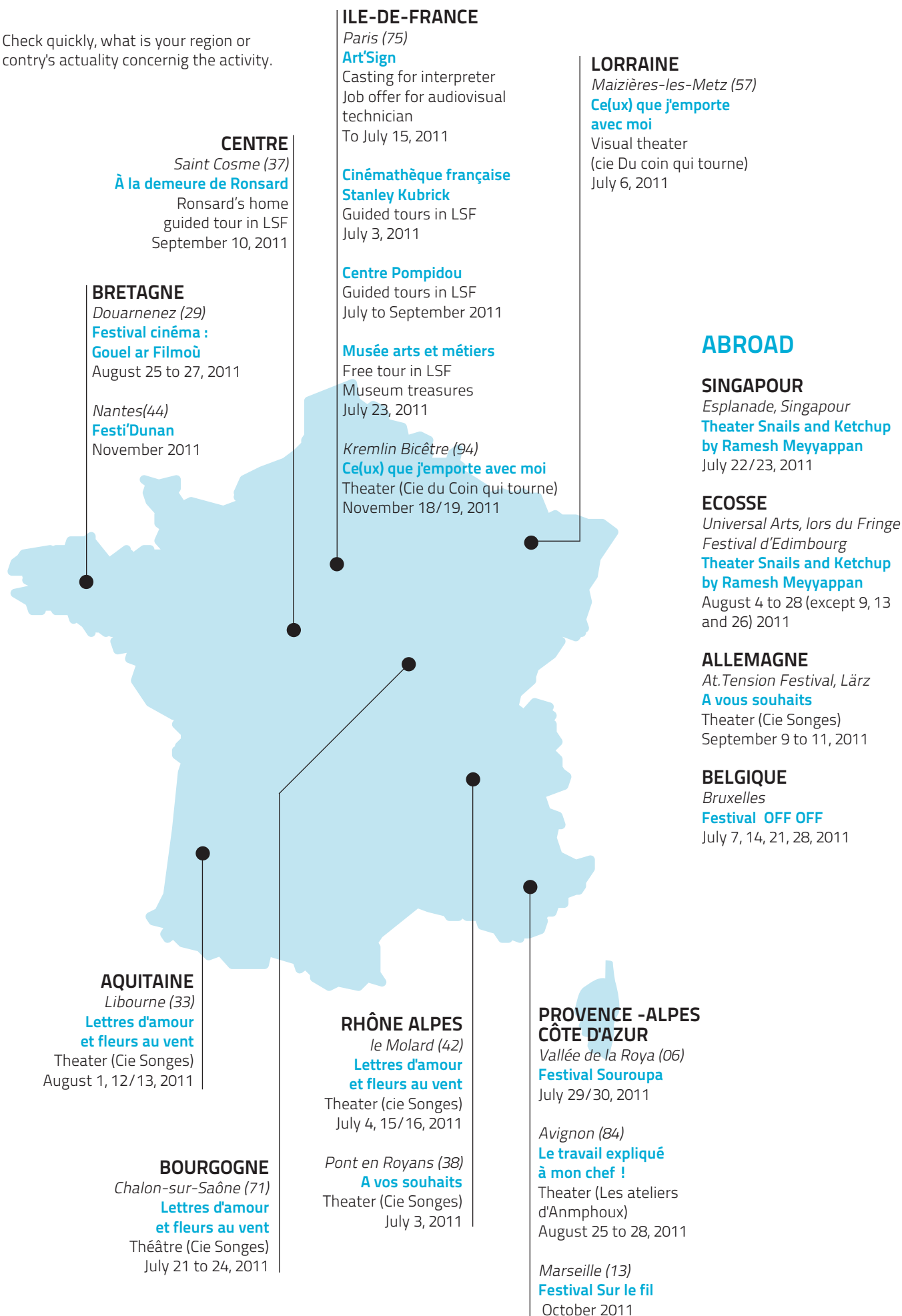
Contact and applications : adm.confituresetcie@gmail.com
www.confituresetcie.com

JOB OFFER *looking for actor/actress*

We are looking for a deaf actor/actress who would take over a part in a French/French Sign Language bilingual play for children. Show created in Poitiers between July 4-1 2011 (accommodation provided). Stay during the rest of the time at one's own expense. Remuneration : fee paid for stage performances

Contact and applications : adm.confituresetcie@gmail.com
www.confituresetcie.com

Check quickly, what is your region or country's actuality concerning the activity.





Hrysto HO, photographer

hryst77@gmail.com



Would you like to share your photographic work with our readers?
Send your photos to artpi.diffusion@gmail.com.
Each of our issues has a section dedicated to photography by deaf artists

FESTIVALS, DON'T MISS THESE PLACE !



ROYAUME UNI

Deaffest
<http://deaffest.co.uk>

CANADA

Toronto International
Deaf Films and Arts Festival
www.tidfaf.ca

FRANCE

Souroupa
Nice, July 29 to 31, 2011
www.signes-roya.org

Gouel ar Filmou

Douarnenez, August 25 to 27, 2011
www.festival-douarnenez.com

Sur le fil

Marseille, October 2011
www.arts-terres.org

Festi'Dunan

Nantes, November 2011
www.dunantes.org

Sign'O

Toulouse, May 2012
www.festival-signo.fr

HOLLANDE

Deaf picture
www.deafinthepicture.nl

SUÈDE

Deaf Art Now
www.deafartsnow.com

ITALIE

II° Biennale Ippocampus Ciak Ci-
nema Internazionale del sordo
www.teatrosenzaparole.it

ESPAGNE

Festival Internacional de
CortoMetraje en Lengua de Signos
<http://gainditzen.blogspot.es>

Festival de Corto Metrajes
del Centro Altatorre
www.altatorre.org

ÉTATS-UNIS

Deaf Festival Los Angeles
www.deafestivalla.org

Deaf Art Festival
<http://deafartsfestival.org>

Deaf Rochester Film Festival
www.deafrochesterfilmfestival.org

NOUVELLE ZÉLANDE

Deaf Short Film Festival
www.deaf.org.nz

Do you know any others festivals to diffuse? Send an email to artpi.diffusion@gmail.com.
We want to list all the Deaf festival in the world !